



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)**

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований

УТВЕРЖДАЮ
Директор ВИ-ШРМИ

Пустовойт Е.В.

«26» января 2021 г.

ПРОГРАММА

Государственной итоговой аттестации

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

58.04.01 Востоковедение и африканистика

Программа магистратуры

Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) *2 года*

Владивосток
2021

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ
Программы государственной итоговой аттестации

По направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика

Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации

Программа государственной итоговой аттестации составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.04.01 Наименование утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 17 августа 2020 г. №1048.

Рассмотрена и утверждена на заседании Ученого совета школы Восточного института – Школы региональных и международных исследований ДВФУ 26 » января 2021 г.

Руководитель образовательной программы
доцент кафедры корееведения



подпись

М.П. Кукла

ФИО

Заместитель директора Школы
по учебной и воспитательной работе



подпись

А.А. Груздев

ФИО

Пояснительная записка

Государственная итоговая аттестация выпускника ДВФУ по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика является обязательной и осуществляется после освоения основной образовательной программы в полном объеме.

Специфика магистерской программы «Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации» заключается в углубленном изучении языковых дисциплин, обеспечивающем необходимый уровень профессиональных компетенций востоковеда-переводчика. В процессе освоения магистерской программы «Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации» студенты получают фундаментальные знания в области перевода в русско-китайской коммуникации, формируют компетенции и практические навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность в переводческой, административно-управленческой, межкультурной сферах, а также овладевают китайским языком на профессиональном уровне. Выпускники программы овладевают методологией лингвистического и переводческого анализа текстов, навыками использования технических средств и программ для подготовки и осуществления перевода.

Выпускники, освоившие программу магистратуры, могут осуществлять профессиональную деятельность в сфере перевода, администрирования дипломатических, экономических, политических и культурных связей органов государственной власти, организации и ведения международных проектов и программ в странах Азии.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности или сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

Типы задач:

- переводческая.

.

Области и (или) сферы профессиональной деятельности выпускника:

- 07 Административно-управленческая и офисная деятельность.

Задачи профессиональной деятельности выпускников:

- обеспечение российско-китайской коммуникации в сфере международного регионального сотрудничества посредством устного, письменного, синхронного перевода в паре языков русский-китайский,
- использование современного теоретико-методологического инструментария исследований в сфере востоковедения для обработки и проверки информации при подготовке академических и публицистических сообщений и обзорных материалов по проблемам КНР,
- подготовка, реализация и сопровождение проектов взаимодействия российских организаций с заинтересованными структурами стран Северо-Восточной Азии,
- подготовка практических рекомендаций по оптимизации деятельности в сфере регионального сотрудничества дальневосточных регионов России со странами СВА.

Требования к результатам освоения образовательной программы
Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

| Наименование категории (группы) универсальных компетенций | Код и наименование универсальной компетенции выпускника | Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции |
|--|---|--|
| Системное и критическое мышление | УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий | УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию, выявляя ее составляющие и связи между ними УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению; УК-1.3. Разрабатывает стратегию решения проблемной ситуации |
| Разработка и реализация проектов | УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла | УК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты; УК-2.2. Планирует необходимые для выполнения проекта ресурсы; УК-2.3. Разрабатывает план реализации проекта; УК-2.4. Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, вносит изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта. |
| Командная работа и лидерство | УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели | УК-3.1. Выработывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели; УК-3.3. Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям; УК-3.4. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды |

| | | |
|---|--|--|
| Коммуникация | УК- 4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.1. Способность использовать/ применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера. УК-4.2. Способность лексически правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия. УК-4.3. Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции, на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия. |
| Межкультурное взаимодействие | УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | УК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии;; УК-5.2. Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп; УК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач |
| Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение) | УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки | УК-6.1. Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания. УК-6.2. Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки; УК-6.3. Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|--|---|
| УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию, выявляя ее составляющие и связи между ними | Знает методы научного анализа проблемной ситуации |
| | Умеет выявлять составляющие проблемной ситуации и связи между ними Владеет навыками анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними |
| УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению; | Знает основные единицы философско-методологического анализа науки, специфику их применения в востоковедении |
| | Умеет анализировать проблемную ситуацию, выделяя ее базовые составляющие и связи между ними, вырабатывать стратегию действий, принимать рациональные решения для ее реализации |
| | Владеет методиками постановки цели, определения способов ее достижения, разработки стратегии действий, методиками критического анализа информации для повышения эффективности процесса принятия решений |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|--|---|
| УК-1.3. Разрабатывает стратегию решения проблемной ситуации | Знает строение научного знания, уровни, механизмы и формы его развития, методы научного исследования |
| | Умеет отличать научные исследования от ненаучных, выстраивать, реконструировать и оценивать научную аргументацию |
| | Владеет методиками критического анализа информации для повышения эффективности процесса принятия решений |
| УК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты; | Знает этапы научного проекта |
| | Умеет разрабатывать и формулировать элементы научного проекта |
| | Владеет навыками полноценного научного проектирования в сфере востоковедения |
| УК-2.2. Планирует необходимые выполнения проекта ресурсы; | Знает разновидности необходимых для реализации научного проекта ресурсов |
| | Умеет оценивать ресурсообеспеченность научного проекта |
| | Владеет навыками эффективного использования информационных, временных и материальных ресурсов |
| УК-2.3. Разрабатывает план реализации проекта; | Знает типовые этапы научного проекта |
| | Умеет определять этапы научного проекта |
| | Владеет навыками планирования научного проекта в сфере корееведения |
| УК-2.4. Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, вносит изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта. | Знает принципы работы над коллективными научными проектами |
| | Умеет распределять задачи между участниками проектов |
| | Владеет навыками адаптации проекта к изменениям в условиях его реализации |
| УК-3.1. Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели | Знает содержание стратегий сотрудничества |
| | Умеет определять ситуативно необходимую стратегию сотрудничества |
| | Владеет навыками разработки эффективной стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели |
| УК-3.2. Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям; | Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения |
| | Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию |
| | Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии |
| УК-3.3. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды | Знает инструментарий по организации дискуссий по заданной теме научного исследования работы команды |
| | Умеет организовать дискуссию, обсудить результаты работы команды с привлечением оппонентов |
| | Владеет навыками взаимодействия в команде для обсуждения результатов командной работы с привлечением оппонентов |
| УК-4.1. Способность использовать/ применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера. | Знает «3000+» наиболее употребительных слов и выражений в политической, социальной, экономической, академической, культурной и страноведческой областях знаний. |
| | Умеет правильно подобрать лексический эквивалент для передачи значения/смысла высказывания в ситуациях повседневно-бытового, социально-культурного и делового общения на английском языке |
| | Владеет навыками оперативного перехода с русского языка на английский и наоборот, а также оперативного подбора соответствующих |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|--|--|
| | языковых эквивалентов или «штампов» при переводе с одного языка на другой язык. |
| УК-4.2. Способность лексически правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия. | Знает основные грамматические правила и явления английского языка |
| | Умеет распознавать и употреблять изученные грамматические категории и конструкции для осуществления межкультурного общения на английском языке. Умеет активно использовать изученные стратегии и технологии, необходимые для различных форматов (межличностный, деловой, академический форматы) при осуществлении письменной коммуникации на английском языке.). |
| | Владеет навыками распознавания и правильного употребления основных грамматических правил и явлений английского языка в ситуациях межкультурного взаимодействия. |
| УК-4.3. Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции, на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия. | Знает теоретические основы языкового строя английского языка, позволяющие осуществлять межкультурную коммуникацию (основные фонетические, лексические, грамматические явления английского языка) |
| | Умеет воспринимать англоязычную речевую информацию на слух, понимать практически весь объем информации в рамках пройденных тем, проявлять языковую догадку при наличии незнакомых слов. Умеет свободно выражать мысли и поддерживать общение на изученные темы на иностранном языке (английский) с использованием лексико-грамматических единиц в соответствии с правилами английского языка. |
| | Владеет навыками межличностной и межкультурной коммуникации на английском языке в вузе и за пределами вуза (урочной коммуникации, внеурочной, учебной, профессиональной, деловой, социально-бытовой, проектной и т.д.). |
| УК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии | Знает важнейшие идеологические и ценностные системы |
| | Умеет выстраивать социальное профессиональное взаимодействие |
| | Владеет навыками взаимодействия с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп, создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач |
| УК-5.2. Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп; | Знает основы профессиональной этики, нормы толерантного поведения в коллективе с учетом социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий; особенности основных форм научного и религиозного сознания |
| | Умеет применять на практике знание путей, методов и приемов проведения углубленных специализированных профессиональных теоретических и практических исследований в области языка, культуры и литературы Китая; учитывать в профессиональной деятельности особенности деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп |
| | Владеет навыками налаживания социального профессионального взаимодействия с учетом различных особенностей; проведения углубленных специализированных профессиональных теоретических и практических исследований в области языка, культуры и литературы стран Азии и Африки |
| УК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач | Знает особенности социальной профессиональной среды взаимодействия, четко увязывая их с профессиональными задачами; задачи научных исследований в области языков и литературы стран Азии и Африки |
| | Умеет руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия |
| | Владеет навыками создания необходимой среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач; самостоятельной постановки |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|--|--|
| | конкретных задач научных исследований в области языков и литературы стран Азии и Африки и решения их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований |
| УК-6.1. Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания. | Знает, как использовать имеющиеся ресурсы и навыки для достижения наилучшего результата |
| | Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях для достижения результата |
| | Владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам, использования своих навыков для лучшего и оптимального результата |
| УК-6.2. Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки; | Знает свои сильные и слабые стороны |
| | Умеет воспользоваться своими сильными сторонами, умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи |
| | Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата |
| УК-6.3. Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования | Обладает представлениями об инструментах непрерывного образования как необходимого условия выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации |
| | Умеет использовать инструменты непрерывного образования для выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации |
| | Владеет навыками использования на практике инструментов непрерывного образования для выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации |

Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

| Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций | Код и наименование общепрофессиональной компетенции | Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции |
|--|--|---|
| Профессиональная коммуникация на иностранных языках | ОПК-1 Способен осуществлять коммуникацию на языке (языках) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности | ОПК-1.1 определяет задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества России со странами СВА ОПК-1.2 осуществляет устную коммуникацию на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации ОПК-1.3 свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает источники, публицистику, литературу на китайском языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач |
| | ОПК-2 Способен вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке (языках) в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов | ОПК-2.1 ведет переписку и письменный диалог на восточном языке, учитывая особенности стилистики, социокультурные аспекты иностранного языка ОПК-2.2 формулирует суждения по профессиональным вопросам на иностранном языке |

| | | |
|---|---|--|
| Научно-исследовательская деятельность | ОПК-3 Способен использовать методологию научного исследования в своей профессиональной деятельности | ОПК-3.1 использует актуальную методологию исследований в сфере востоковедения ОПК-3.2 осуществляет научные исследования в соответствии на основе выбора соответствующей методологии |
| | ОПК-4 Способен вести научно-исследовательскую работу по профилю деятельности и в междисциплинарных областях на основе критического осмысления достижений современной науки в своей профессиональной сфере | ОПК-4.1 формулирует проблемы достижения современной науки в профессиональной сфере ОПК-4.2 ставит актуальные научные задачи в профессиональной сфере ОПК-4.3 проводит самостоятельные научные исследования в профессиональной сфере |
| Экспертно-аналитическая и консультационная деятельность | ОПК-5 Способен оценивать и моделировать глобальные, макрорегиональные, национально-государственные, региональные и локальные политико-культурные и общественно-политические процессы | ОПК-5.1 анализирует политико-культурную ситуацию в изучаемой стране и регионе СВА ОПК-5.2 формулирует прогнозы общественно-политических и других процессов в изучаемой стране или регионе |
| | ОПК-6 Способен разрабатывать предложения и рекомендации по профилю деятельности с использованием методов прикладного анализа | ОПК-6.1 – применяет методы прикладного анализа текущей ситуации в изучаемой стране в контексте регионального сотрудничества ОПК-6.2 – формулирует рекомендации и предложения для развития сотрудничества с учетом интересов России |
| Педагогическая деятельность | ОПК-7 Способен проектировать педагогическую деятельность в рамках реализации образовательных программ | ОПК-7.1 – разрабатывает учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий ОПК-7.2 – составляет план занятий по заданной образовательной программе |
| Проектная деятельность | ОПК-8 Способен проектировать научно-исследовательские и научно-аналитические востоковедные исследования | ОПК-8.1 - формулирует актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения ОПК-8.2 – разрабатывает концепцию научного или аналитического проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, ожидаемые результаты, ресурсы для реализации проекта. |
| Организационно-управленческая деятельность | ОПК-9 Способен применять организационно-управленческие навыки при постановке целей, выборе оптимальных путей и методов организации их достижения, учитывая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия многонационального трудового коллектива | ОПК-9.1 - анализирует проблемы управления многонациональным трудовым коллективом ОПК-9.2 - использует на практике навыки управления процессами в многонациональной среде |
| Применение информационно-коммуникационных технологий | ОПК-10 Способен эффективно использовать информационно-коммуникационные технологии для работы с базой данных, необходимых для решения задач профессиональной деятельности | ОПК-10.1 использует информационные ресурсы исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы ОПК-10.2 умеет использовать программное обеспечение для задач профессиональной деятельности |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|---|---|
| ОПК-1.1 определяет задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества России со странами СВА | Знает внешнеполитические и внешнеэкономические интересы России в СВА |
| | Умеет определять задачи востоковедов в сфере сотрудничества со странами СВА |
| | Владеет навыками формулирования актуальных задач профессиональной деятельности по сотрудничеству России со странами СВА |
| ОПК-1.2 осуществляет устную коммуникацию на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации | Знает приемы осуществления устной коммуникации на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации |
| | Умеет осуществлять устную коммуникацию на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации |
| | Владеет навыками осуществления устной коммуникации на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации |
| ОПК-1.3 свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает источники, публицистику, литературу на китайском языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач | Знает принципы восприятия, анализа и критической оценки источников, публицистики, литературы на восточном языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач |
| | Умеет свободно воспринимать, анализировать и критически оценивать источники, публицистику, литературу на восточном языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач |
| | Владеет навыками восприятия, анализа и критической оценки источников, публицистики, литературы на восточном языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач |
| ОПК-2.1 ведет переписку и письменный диалог на восточном языке, учитывая особенности стилистики, социокультурные аспекты иностранного языка | Знает восточный язык в объеме, достаточном для письменной коммуникации, а также его стилистические особенности |
| | Умеет вести переписку на восточном языке в рамках профессиональной сферы |
| | Владеет навыками переписки и письменного диалога на восточном языке с учётом социокультурных факторов |
| ОПК-2.2 формулирует суждения по профессиональным вопросам на иностранном языке | Знает лексические и грамматические структуры английского и восточного языков в объеме, необходимом для профессиональной коммуникации |
| | Умеет формулировать суждения по профессиональным вопросам на английском и восточном языках |
| | Владеет устойчивыми навыками |
| ОПК-3.1 использует актуальную методологию исследований в сфере востоковедения | Знает актуальные методы научных исследований в сфере востоковедения |
| | Умеет использовать актуальные методы филологических, лингвистических и/или переводоведческих исследований в сфере востоковедения |
| | Владеет навыками применения в собственном исследовании актуальных методов исторических и политических исследований в сфере востоковедения |
| ОПК-3.2 осуществляет научные исследования на основе выбора соответствующей методологии | Знает актуальные методы политических и исторических исследований |
| | Умеет делать выбор метода исследования в соответствии с задачей |
| | Владеет навыками научно-исследовательской деятельности с учётом методологии |
| ОПК-4.1 формулирует проблемы и достижения современной науки в профессиональной сфере | Знает основные научные задачи современного востоковедения |
| | Умеет формулировать проблемы и достижения исторического востоковедения |
| | Владеет навыками описания актуальности научной задачи |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|---|---|
| ОПК-4.2 ставит актуальные научные задачи в профессиональной сфере | Обладает представлениями об актуальных научных задачах в сфере межкультурной коммуникации |
| | Умеет ставить актуальные научные задачи в сфере межкультурной коммуникации |
| | Владеет навыками применения на практике актуальные научные задачи в сфере межкультурной коммуникации |
| ОПК-4.3 проводит самостоятельные научные исследования в профессиональной сфере | Знает содержание этапов научного исследования |
| | Умеет осуществлять научные исследования |
| | Владеет навыками планирования и поэтапной реализации научного исследования |
| ОПК-5.1 анализирует политико-культурную ситуацию в изучаемой стране и регионе СВА | Знает исторический контекст и актуальную политическую ситуацию изучаемой страны |
| | Умеет делать ретроспективный причинно-следственный анализ общественно-политических событий, происходящих в изучаемой стране |
| | Владеет навыками анализа политико-культурной ситуации в изучаемой стране и регионе |
| ОПК-5.2 формулирует прогнозы общественно-политических и других процессов в изучаемой стране или регионе | Знает содержание общественно-политической проблематики изучаемой страны |
| | Умеет выявлять причинно-следственные связи в сфере анализа общественно-политических процессов изучаемой страны или региона |
| | Владеет навыками прогнозирования общественно-политических процессов в изучаемой стране в среднесрочной перспективе |
| ОПК-6.1 – применяет методы прикладного анализа текущей ситуации в изучаемой стране в контексте регионального сотрудничества | Знает методы прикладного анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации |
| | Умеет применять методы прикладного анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации |
| | Владеет навыками применения методов анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации |
| ОПК-6.2 – формулирует рекомендации и предложения для развития сотрудничества с учетом интересов России | Знает правила и приемы составления рекомендаций и предложений для заинтересованных в развитии российско-китайского сотрудничества организаций |
| | Умеет формировать рекомендации и предложения для развития российско-китайского сотрудничества с учетом интересов России |
| | Владеет навыками формирования рекомендаций и предложений для развития сотрудничества с учетом интересов России |
| ОПК-7.1 – разрабатывает учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий | Знает современные педагогические технологии |
| | Умеет разрабатывать учебные материалы |
| | Владеет навыками ведения практических занятий с применением разработанных учебных материалов |
| ОПК-7.2 – составляет план занятий по заданной образовательной программе | Знает формы и методы проведения практических занятий по профильным дисциплинам |
| | Умеет планировать учебные занятия по практическим дисциплинам |
| | Владеет навыками составления плана курса и планов занятий по дисциплинам |
| ОПК-8.1 - формулирует актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения | Знает актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения |
| | Умеет формулировать актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|---|--|
| | Владеет навыками постановки в собственном научном исследовании актуальных задач в сфере востоковедения |
| ОПК-8.2 – разрабатывает концепцию научного или аналитического проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, ожидаемые результаты, ресурсы для реализации проекта. | Знает особенности каждого из элементов структуры научного и экспертного проекта |
| | Умеет формулировать концепцию научного или аналитического проекта в рамках поставленной проблемы |
| | Владеет навыками научного проектирования в рамках исторического и политического востоковедения |
| ОПК-9.1 - анализирует проблемы управления многонациональным трудовым коллективом | Знает проблематику многонационального коллектива |
| | Умеет вскрывать проблемы управления многонациональным коллективом |
| | Владеет навыком анализа проблем управления многонациональным коллективом |
| ОПК-9.2 - использует на практике навыки управления процессами в многонациональной среде | Знает основные процессы в многонациональной среде |
| | Умеет налаживать межкультурную и межязыковую коммуникацию |
| | Владеет навыками управления процессами в многонациональной среде |
| ОПК-10.1 использует информационные ресурсы исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы | знает специфику использования различных информационных ресурсов |
| | умеет выбирать информационный ресурс, наиболее оптимальный для конкретной профессиональной задачи |
| | владеет навыками использования информационных ресурсов и технологий в профессиональной деятельности |
| ОПК-10.2 умеет использовать программное обеспечение для задач профессиональной деятельности | знает возможности программного обеспечения, используемого для профессиональных целей научно-исследовательской работы |
| | умеет составлять электронные документы, необходимые для научной работы |
| | владеет устойчивыми навыками работы с электронными документами, таблицами, презентациями, в том числе коллективной работы с документами в электронных средах |

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

| Тип задач | Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения) | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|---------------|--|--|
| переводческая | ПК-1 Способен использовать технические средства для подготовки и осуществления устного, письменного, синхронного и иных видов перевода | ПК-1.1 Применяет на практике навыки форматирования документов |
| | | ПК-1.2 Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках |
| | | ПК-1.3. Использует в практической деятельности специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение |
| | ПК-2 Способен осуществлять всестороннюю работу с текстом на | ПК 2.1 Вносит стилистические правки в текст перевода |

| Тип задач | Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения) | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|-----------|--|--|
| | переводящем языке в профессиональных целях: анализ, редактирование, реферирование, аннотирование | ПК 2.2. Разрабатывает терминологические базы и глоссарии |
| | | ПК 2.3. Корректно использует на практике терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику |
| | ПК-3 Способен осуществлять редакционно-технический контроль, руководство производственным переводческим процессом | ПК 3.1 – Использует принципы автоматизированного перевода |
| | | ПК 3.2. Составляет глоссарии и терминологические базы |
| | | ПК 3.3 Редактирует материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода |
| | | ПК 3.4. Осуществляет лексикографический и терминологический контроль |
| | | ПК 3.5. Профессионально оценивает качество перевода |
| | ПК-4 Способен осуществлять устный последовательный и письменный русско-китайский и китайско-русский перевод на международных мероприятиях с сохранением коммуникативной цели, стилистического регистра и культурологической специфики исходного и переводимого текстов | ПК 4.1- Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики |
| | | ПК 4.2 Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками |
| | | ПК 4.3 Применяет на практике практические переводческие приемы |

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|---|--|
| ПК-1.1 Применяет на практике навыки форматирования документов | Знает технические средства для подготовки и осуществления письменного и иных видов перевода и как применять на практике навыки форматирования документов |
| | Умеет применять на практике навыки форматирования документов |
| | Владеет навыками применения на практике навыков форматирования документов |
| ПК-1.2 Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках | Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках |
| | Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках |
| | Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|--|---|
| ПК-1.3. Использует в практической деятельности специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение | Знает современные китайязычные специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение |
| | Умеет использовать современные китайязычные специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение |
| | Владеет навыками использования современных китайязычных специализированных информационно-справочных систем и программного обеспечения для достижения профессиональных и научных целей |
| ПК 2.1 Вносит стилистические правки в текст перевода | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Теорию письменного и перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский; – Лексику и фразеологию современного китайского языка; – Грамматический строй современного китайского языка; <p>Различные стили современного китайского языка.</p> |
| | <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Использовать лексику и фразеологию современного китайского языка в письменной форме; – Синтаксически грамотно сформировать письменное высказывание, используя современный китайский язык; – Письменно переводить тексты с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики; – Пользоваться различными стилями современного китайского языка. |
| | <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Использования лексики и фразеологии современного китайского языка в письменной форме; – Синтаксически грамотного формирования письменных высказываний на современном китайском языке; – Письменного перевода текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики; – Понимания неадаптированные тексты на китайском языке. |
| ПК 2.2. Разрабатывает терминологические базы и глоссарии | Знает понятие и виды деловой коммуникации, применительно к коммуникации на китайском языке |
| | Умеет вычленять термины, специфичные для делового стиля |
| | Владеет навыками разработки терминологических баз и глоссариев |
| ПК 2.3. Корректно использует на практике терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Произносительные, лексические нормы современного китайского языка, информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем; |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|--|--|
| | <p>Способы перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.</p> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Излагать согласно произносительным, лексическим, нормам современного китайского языка информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Инициировать и осуществлять коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем; – Устно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики. <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Изложения согласно произносительным, лексическим, синтаксическим нормам современного китайского языка информации политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Инициирования и осуществления коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем; – Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики. |
| ПК 3.1 Использует принципы автоматизированного перевода | <p>Знает принципы автоматизированного перевода</p> <p>Умеет использовать принципы автоматизированного перевода</p> <p>Владеет навыками использования принципов автоматизированного перевода</p> |
| ПК 3.2. Составляет глоссарии и терминологические базы | <p>Знает принципы создания глоссариев и терминологических баз</p> <p>Умеет создавать глоссарии и терминологические базы</p> <p>Владеет навыками создания глоссариев и терминологических баз для достижения профессиональных и научных целей</p> |
| ПК 3.3 Редактирует материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода | <p>Знает принципы редактирования материалов на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода</p> <p>Умеет применять принципы редактирования материалов на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода</p> <p>Владеет навыками редактирования материалов на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода в научных и профессиональных целях</p> |
| ПК 3.4. Осуществляет лексикографический и терминологический контроль | <p>Знает принципы осуществления лексикографического и терминологического контроля</p> <p>Умеет применять на практике принципы осуществления лексикографического и терминологического контроля</p> <p>Владеет в совершенстве навыками осуществления лексикографического и терминологического контроля</p> |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|---|---|
| ПК 3.5. Профессионально оценивает качество перевода | Знает принципы осуществления профессиональной оценки качества перевода |
| | Умеет применять на практике принципы осуществления профессиональной оценки качества перевода |
| | Владеет навыками осуществления профессиональной оценки качества перевода для профессиональных и научных целей |
| ПК 4.1- Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем; <p>Основы профессиональной этики переводчика.</p> |
| | <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Инициировать коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем; <p>Применять на практике правила профессиональной этики переводчика.</p> |
| | <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Инициирования коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем; <p>Применения на практике правил профессиональной этики переводчика.</p> |
| ПК 4.2 Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский; – Лексику и фразеологию современного китайского языка; – Приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. |
| | <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Применять теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике; – Применять лексику и фразеологию современного китайского языка; – Применять приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. |
| | <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике; – Применения лексики и фразеологии современного китайского языка; – Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. |
| | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Произносительные, лексические нормы современного китайского языка; |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|--|---|
| ПК 4.3 Применяет на практике практические переводческие приемы | – Лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский. |
| | Умеет: <ul style="list-style-type: none"> – Использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка; – Использовать лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский; |
| | Владеет навыками: <ul style="list-style-type: none"> – Использования произносительных, лексических нормы современного китайского языка; – Использования лексических, синтаксических, грамматических трансформаций при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский. |

Структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по направлению 58.04.01 Востоковедение и африканистика, магистерская программа «Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации», в обязательном порядке включает защиту выпускной квалификационной работы. Государственный экзамен по решению Ученого Совета ДВФУ не проводится.

Порядок подачи и рассмотрения апелляций по результатам государственных аттестационных испытаний и процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) испытаний

Порядок подачи и рассмотрения апелляций составлен согласно Порядку проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденному приказом МОН РФ от 29.06.2015 М 636; Положению об итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования программам бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденному врио ректора от 27.11. 2015 г. № 12-13-2285.

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию. Обучающийся имеет право подать в комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) испытаний, о своем несогласии с результатами государственного аттестационного испытания.

Апелляция подается обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов

государственного аттестационного испытания. Информация о месте работе апелляционной комиссии доводится до студентов в день защиты ВКР.

Для рассмотрения апелляции государственной экзаменационной комиссии направляет в апелляционную комиссию протокол заседания государственной экзаменационной комиссии о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а также письменные ответы обучающегося (при их наличии) (для рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена) либо выпускную квалификационную работу, отзыв и рецензию (рецензии) (для рассмотрения апелляции по проведению защиты выпускной квалификационной работы).

Апелляция рассматривается не позднее двух рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной аттестационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию.

Решение апелляционной оформляется протоколом и доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение трёх рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии подтверждается в письменной форме.

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения комиссии подписью государственного аттестационного испытания принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственно итоговой аттестации обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;

- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания.

В случае принятия решения об удовлетворении апелляции о нарушении порядка проведения аттестационного испытания результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание сроки, установленные университетом.

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного аттестационного испытания комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного аттестационного испытания;

- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного аттестационного испытания.

Решение апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию. Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного испытания и выставления нового.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания осуществляется в присутствии одного из членов апелляционной комиссии.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

Требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения

Выпускная квалификационная работа (ВКР) завершает учебный процесс студентов магистратуры. ВКР подтверждает уровень квалификации выпускника, содержит в себе обязательные стилистические и композиционные элементы, должна дать представление о теоретическом и практическом уровне подготовки выпускника, в том числе его умению самостоятельно работать с источниками и специализированной литературой.

Выпускная квалификационная работа должна свидетельствовать об умении автора формулировать и аргументировать выдвигаемые на защиту положения, делать обоснованные выводы и прогнозы в рамках заявленной темы и направления подготовки, специальности. ВКР должна выполняться студентом самостоятельно, носить оригинальный, творческий, исследовательский, а в ряде случаев и прикладной (проектный) характер. Выпускнику необходимо показать глубокие знания и умение пользоваться специальной научной и учебно-методической литературой, умение использовать статистические, нормативно-технические и законодательные материалы, самостоятельно применять различные методы для проведения анализа исследуемого объекта.

Основные этапы подготовки письменных работ

Составление плана работы

Подготовка письменной работы начинается с составления плана и поиска необходимой литературы, ее проработки. План письменной работы согласовывается с научным руководителем. В соответствии с утвержденным планом составляется список литературы. В элементе «Список источников и литературы» указываются использованные источники, публикации и электронные ресурсы по исследуемой теме. Для быстрого подбора необходимых источников рекомендуется использовать электронные каталоги ресурсов Научной библиотеки ДВФУ, библиографические списки, приводимые в конце используемых учебников, монографий, статей, а также интернет - данные, базы данных и т.д. Проработка подобранной литературы заключается в поиске ответов на вопросы, сформулированные в плане письменной работы. На основе предварительного ознакомления с литературой

и электронными ресурсами составляется первоначальный вариант плана письменной работы. ВКР магистранта состоит из введения, двух-четырех глав и заключения. При составлении плана следует определить примерный круг вопросов, которые будут рассмотрены в отдельных главах, и их последовательность. План работы должен отражать основную идею работы, раскрывать ее содержание и характер, в нем должны быть выделены наиболее актуальные вопросы исследуемой темы.

Процедура подготовки и выполнения письменных работ

После завершения окончательного варианта работы научный руководитель готовит свое заключение (отзыв) и выставляет предварительную оценку. Окончательная оценка выставляется студенту по результатам защиты письменной работы. Стиль написания письменной работы предполагает безличную форму изложения от третьего лица «мы», для выражения мнения или отношения к материалу следует применять формулировки: «можно считать», «допустим, что...» и т. д. Подготовка выпускной квалификационной работы начинается с выбора темы и руководителя научного исследования. Тематика выпускных квалификационных работ (ВКР) разрабатывается преподавателями или предлагается выпускниками в соответствии с научными и практическими интересами; научной, либо практической актуальностью на момент выбора темы и предыдущим опытом написания курсовых работ и утверждается на заседании кафедры. Выбор темы ВКР осуществляется свободно, включая и право студента на свою тематику с подробным обоснованием необходимости ее разработки. Закрепление студента за руководителем ВКР и утверждение темы работы (в первой редакции) оформляется заявлением студента, подписанным заведующим кафедрой. В соответствии с планом, научный руководитель составляет задание, в котором отмечаются вопросы, подлежащие разработке, и основные источники информации.

Магистрант-выпускник обязан:

- вести систематическую подготовительную работу с научной литературой;
- поддерживать связь с научным руководителем, регулярно информируя его о ходе работы;
- в установленные сроки или в случае возникшей необходимости отчитываться на кафедре о своей деятельности;
- по мере написания глав и параграфов работы показывать черновой текст научному руководителю и вносить необходимые исправления и изменения в соответствии с его замечаниями и рекомендациями;
- в установленный кафедрой срок сдать готовый текст выпускной квалификационной работы на кафедру и, если необходимо, рецензенту;
- согласовывать с научным руководителем текст выступления;

- в назначенный срок явиться на защиту с подготовленным текстом выступления.

Научный руководитель является лицом, выполняющим по отношению к студенту-выпускнику руководящие, консультативные и контрольные функции. Он помогает составить студенту рабочий план его работы над ВКР.

Кроме того, научный руководитель:

- помогает в разработке общего графика работы на период написания диплома;
- рекомендует необходимую литературу, справочные, статистические и др. материалы и источники по выбранной теме;
- помогает в определении и формулировании научного аппарата, объекта и предмета, цели, основных задач и структуры выпускной квалификационной работы.
- регулярно проводит консультации, в ходе которых студент может задать вопросы, вызвавшие у него затруднения, показать черновой фрагмент текста;
- оценивает содержание выполненной работы, как по частям, так и в целом, при необходимости делает замечания, рекомендации, исправления;
- осуществляет общий систематический контроль за деятельностью студента и информирует о ходе работы коллектив кафедры;
- составляет задание для преддипломной практики;
- пишет отзыв на готовый текст работы, готовит студента к процедуре защиты;
- присутствует на защите, выступает с устной оценкой проделанного студентом труда, уровня его профессиональных компетенций. После завершения окончательного варианта работы научный руководитель готовит свое заключение о допуске к защите выпускной квалификационной работы, которое рассматривается на заседании кафедры по вопросу предзащит ВКР. (Форма отзыва научного руководителя в Приложении Г). Заседание кафедры, посвященное предзащите ВКР, проводится не позднее, чем за две-три недели до даты защиты. К заседанию выпускник представляет: готовый текст дипломной работы, Протокол проверки на наличие заимствованного текста, подписанный научным руководителем и выпускником. К защите допускается ВКР при наличии не менее 60% оригинального текста и указания ссылок на авторов и источники заимствования. (Согласно Приказу №12-13-382 от 25.04.2013 «Об обеспечении самостоятельности выполнения письменных работ обучающимися ДВФУ с использованием модуля «Safe Assign» LMS Blackboard»).

В случае решения кафедры о неготовности выпускной квалификационной работы, студент к защите ВКР в текущем учебном году не допускается. Выпускная квалификационная работа магистранта и студента, обучающегося по направлению, рекомендованная выпускающей кафедрой и руководителем ОП к защите, не менее чем за 10 дней до даты защиты, передается рецензенту для рецензирования. Рецензенты назначаются из числа специалистов-практиков из сферы профессиональной деятельности (высшего и среднего уровня руководства и необходимой компетенции по рецензируемой теме

ВКР), профессорско-преподавательского состава ДВФУ и других высших учебных заведений и сотрудников научных учреждений, обладающих необходимыми знаниями по профилю специальности. После просмотра и анализа ВКР рецензент составляет рецензию, в которой оценивает:

- умение поставить проблему и обосновать её актуальность;
- соответствие ВКР заданию;
- уровень теоретической подготовки и степень ее использования в выпускной работе;
- организацию материала и логическую последовательность его изложения;
- наличие научной новизны и оригинальности проработки проблемы;
- язык и стиль работы;
- обоснованность выводов и рекомендаций;
- полноту охвата источников, умение использовать эмпирический материал других исследований;
- корректность цитирования и составление библиографии;
- практическую значимость и прикладные особенности проведенного исследования (если имеются).

На защиту выпускной квалификационной работы представляются следующие материалы: в обязательном порядке:

- оригинал выпускной квалификационной работы (с визами руководителя ВКР и заведующего кафедрой о допуске к защите на обороте титульного листа);
- отзыв руководителя ВКР по установленной форме;
- рецензия на выпускную квалификационную работу по установленной форме;
- медиапрезентационные материалы результатов исследования.

в инициативном порядке:

- материалы, подтверждающие качество выполненного исследования (справку о внедрении, акт о внедрении, публикации, сертификаты и др.);
- другие материалы в соответствии с требованиями регламентов по защите выпускных квалификационных работ.

Содержание, объем и структура выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа магистранта представляет собой самостоятельное и логически завершенное исследование. Тематика выпускных квалификационных работ должна быть направлена на решение профессиональных задач. Тема ВКР определяется совместно студентом и его научным руководителем и отражается в индивидуальном плане работы студента. Тема может быть также определена по запросу работодателя.

Тематика выпускных квалификационных работ (ВКР) разрабатывается преподавателями или предлагается выпускниками в соответствии с научными и практическими интересами; научной, либо практической актуальностью на момент выбора темы и предыдущим опытом написания курсовых работ и утверждается на заседании кафедры.

При выполнении ВКР студент должен показать свою способность, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные универсальные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи в сфере своей профессиональной деятельности, грамотно излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Выпускная квалификационная работа, общим объемом (исключая приложения) не менее 70 стр. должна иметь аналитический характер, основываться на самостоятельно проведенных научных исследованиях. Структура ВКР определяется студентом под руководством научного руководителя.

Ответственность за содержание выпускной квалификационной работы, достоверность всех приведенных данных несет студент – автор работы.

Оформление работы осуществляется студентом в соответствии с требованиями к оформлению письменных работ, выполняемых студентами и слушателями ДВФУ.

К защите допускается ВКР при наличии не менее 60% оригинального текста и указания ссылок на авторов и источники заимствования. (Согласно Приказу №12-13-382 от 25.04.2013 «Об обеспечении самостоятельности выполнения письменных работ обучающимися ДВФУ с использованием модуля «Safe Assign» LMS Blackboard»).

Структурные разделы письменных работ

Структура письменной работы состоит из элементов:

- Титульный лист
- Оглавление
- Основная часть (в виде глав, которые подразделяются на параграфы).

При изложении основной части письменной работы раскрывается сущность рассматриваемого вопроса, современные подходы к его решению разных авторов, указанные в литературных источниках; проводится анализ реального состояния проблемы на примере различных предприятий и организаций; предлагаются возможные пути ее разрешения.

– Заключение - в заключении подводятся итоги, исходя из поставленных во введении задач, формулируются общие выводы и даются рекомендации либо прогноз развития ситуации.

- Список источников и литературы
- Приложения.

Процедура подготовки и защиты ВКР

Выпускная квалификационная работа магистранта выполняется на кафедре под руководством научного руководителя. В случае, если ВКР имеет междисциплинарный характер, кафедре предоставляется право приглашать научных консультантов по отдельным разделам диссертации в рамках общего количества часов, отведенных на руководство ВКР. Темы магистерских диссертаций закрепляются за студентами на заседании кафедры, реализующей подготовку по магистерской программе, по представлению руководителя образовательной программы в срок до 15 октября первого года обучения. Темы магистерских диссертаций в окончательной редакции утверждаются приказом директора школы после завершения теоретического обучения и прохождения практики в последнем учебном семестре.

На завершающем этапе подготовки магистерской диссертации студент проходит процедуру предзащиты на кафедре, реализующей магистерскую программу. Предзащита назначается не позднее, чем за 5 недель до даты защиты. Присутствие научного руководителя на предзащите является обязательным.

Завершенная выпускная квалификационная работа, подписанная студентом и консультантами (если они были назначены), представляется руководителю не позднее, чем за три недели до даты защиты. После изучения содержания работы руководитель оформляет отзыв в письменной форме, при согласии на допуск ВКР к защите, подписывает ее и вместе со своим письменным отзывом представляет на кафедру, реализующую подготовку по магистерской программе.

Заведующий кафедрой на основании протокола заседания кафедры о допуске студента к защите, проведенного не позднее, чем за две недели до даты защиты, делает соответствующую запись на обороте титульного листа работы.

При отрицательном решении кафедры протокол заседания представляется руководителю ОП для подготовки служебной записки об отчислении студента в связи с недопуском к защите ВКР.

Выпускная квалификационная работа, рекомендованная к защите, направляется на рецензию.

Выпускная квалификационная работа, не менее чем за 10 дней до защиты, передается рецензенту для рецензирования. Рецензенты назначаются из числа профессорско-преподавательского состава ДВФУ (за исключением преподавателей и сотрудников кафедры, на которой выполнена выпускная квалификационная работа), других высших учебных заведений, сотрудников научных учреждений, работодателей по профилю тематики ВКР. Состав рецензентов рассматривается на заседании кафедры, согласовывается руководителем ОП, оформляется протоколом заседания кафедры и утверждается приказом ректора или другого уполномоченного лица не менее чем за три недели до даты защиты ВКР.

Кафедра информирует студента о рецензенте, согласовывает способ передачи работы и выдает направление на рецензию. Работа с отзывом руководителя и заключением рецензента (рецензия) представляется студентом на кафедру, реализующую магистерскую программу, не позднее, чем за пять дней до даты защиты. Заведующий кафедрой обеспечивает передачу ВКР председателю ГЭК не позднее трех дней до заседания ГЭК.

Выпускник должен быть ознакомлен с рецензией до защиты выпускной квалификационной работы.

Студент вправе выйти на защиту выпускной квалификационной работы с неудовлетворительной оценкой рецензента. Окончательное решение принимает экзаменационная комиссия по результатам защиты. В этом случае желательно присутствие рецензента на заседании комиссии.

Кафедра может дать мотивированное письменное заключение-разрешение о написании текста ВКР на иностранном языке, если выпускная квалификационная работа является частью международного проекта, выполняемого на иностранном языке. В этом случае кафедра должна обеспечить и представить в государственную экзаменационную комиссию совместную рецензию на русском языке основного и второго рецензента, специалиста-лингвиста. В рецензии следует дать заключение о квалифицированном изложении текстового материала при соблюдении требований к работе по магистерской программе. Присутствие второго рецензента на защите квалификационной работы обязательно. Выпускник обязан представить в государственную аттестационную комиссию развернутую аннотацию по квалификационной работе на русском языке. Защиту квалификационной работы рекомендуется проводить на государственном языке. По заявлению студента председатель государственной аттестационной комиссии может принять решение о проведении защиты на иностранном языке. В протоколе заседания государственной аттестационной комиссии, в приложении к диплому, после указания темы квалификационной работы может быть сделана запись «выполнена на иностранном языке».

Критерии оценки результатов защиты ВКР

| Оценка | Критерии оценки результатов защиты ВКР |
|---------------|---|
| отлично | Оценка «отлично» выставляется за выпускную квалификационную работу, которая имеет исследовательский характер, грамотно изложенную теоретическую часть, логичное, последовательное изложение материала с соответствующими выводами и обоснованными предложениями. При её защите студент показывает глубокие знания вопросов темы, свободно оперирует данными исследования, владеет современными методами исследования, во время доклада использует наглядный материал, легко отвечает на поставленные вопросы. Выпускная квалификационная работа имеет положительный отзыв научного руководителя и рецензента. |
| хорошо | Оценка «хорошо» выставляется за выпускную квалификационную работу, которая имеет исследовательский характер, грамотно изложенную теоретическую часть, последовательное изложение материала соответствующими выводами, однако с не вполне обоснованными предложениями. При её защите студент показывает знания вопросов темы, оперирует данными исследования, во время доклада использует наглядные пособия, без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы. |

| | |
|---------------------|--|
| | Выпускная квалификационная работа имеет положительный отзыв научного руководителя и рецензента. |
| удовлетворительно | Оценка «удовлетворительно» выставляется за выпускную квалификационную работу, которая имеет исследовательский характер. Теоретическую часть. Базируется на практическом материале, но анализ выполнен поверхностно, в ней просматривается непоследовательность изложения материала. Представлены необоснованные предложения. При её защите студент проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не дает полного аргументированного ответа на заданные вопросы. В отзывах научного руководителя и рецензента имеются замечания по содержанию работы и методике анализа. |
| неудовлетворительно | Оценка «неудовлетворительно» выставляется за выпускную квалификационную работу, которая носит отдельные элементы исследовательского характера, не отвечает требованиям, изложенным в методических рекомендациях кафедры. В работе нет выводов, либо они носят декларативный характер. При защите работы студент затрудняется отвечать на поставленные вопросы, при ответе допускает существенные ошибки. В отзывах научного руководителя и рецензента имеются серьезные критические замечания. |

Рекомендуемая литература для подготовки к государственной итоговой аттестации

Основная литература (печатные и электронные издания)

1. Бурняшева, Л.А. Организация подготовки и защиты выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций): Учеб.-метод. пособие / Л.А. Бурняшева. – М.: КноРус, 2018. – 82 с. [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <https://www.book.ru/book/926236>. – Загл. с экрана.
2. ГОСТ Р 7.0.100-2018. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.dvfu.ru/upload/medialibrary/ff5/gost-r-7-0-100-2018.pdf>
3. ГОСТ Р 7.0.5-2008 СИБИД. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления (Переиздание) / ГОСТ Р от 28 апреля 2008 г. [Электронный ресурс]. – URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200063713>
4. Колычихина, К.И. Оформление письменных работ (курсовых, выпускных квалификационных работ): учебно-методическое пособие / К.И. Колычихина. – Владивосток : Издательство Дальневосточного федерального университета, 2021. – [45 с.]. – URL: <https://www.dvfu.ru/science/publishingactivities/catalog-ue-of-books-fefu/>.
5. Оформление списка литературы [Электронный ресурс]. - URL: <https://www.dvfu.ru/library/documents/Bibliographical-list2020.pdf>
6. Подготовка к государственной итоговой аттестации: Учеб. пособие для вузов / О.В. Акулич, Т.А. Брачун, Н.А. Чапкина и др.; Северо-Восточ. госуниверситет. – Магадан: Изд-во Северо-Восточ. ун-та, 2016. – 158 с. (5 экз.)

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Google Scholar (многоязычный сервис поиска научных статей) [Электрон. ресурс]. – URL: <https://scholar.google.co.kr/>
2. Polpred.com (Полнотекстовая база данных статей деловой российской и иностранной прессы) [Электронный ресурс]. – URL: <http://polpred.com/>
3. База данных Web of Science [Электрон. ресурс]. – URL: <http://apps.webofknowledge.com/>
4. База данных Scopus [Электрон. ресурс]. – URL: <http://www.scopus.com/>
5. Базы данных издательской корпорации Elsevier // Портал ScienceDirect [Электрон. ресурс]. – URL: <http://www.sciencedirect.com/>
6. Библиотека ИДВ РАН [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.ifes-ras.ru/online-library>
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электрон. ресурс]. – URL: <http://www.elibrary.ru>
8. РСМД. Российский совет по международным делам. [Электронный ресурс]. – URL: <https://russiancouncil.ru/>
9. Электронная библиотека диссертаций РГБ [Электрон. ресурс]. – URL: <http://diss.rsl.ru>
10. Японские исследования. [Электронный ресурс]. – URL: <http://japanjournal.ru/>
11. 한국학술지인용색인. Korea Citation Index. URL: <https://www.kci.go.kr/kciportal/main.kci>

Дополнительная литература (печатные издания)

1. Дубкова, О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки : учебное пособие / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. — 175 с. — ISBN 978-5-7782-3149-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-91550&theme=FEFU>
2. Космин, В.В. Основы научных исследований: Учеб. пособие / В.В. Космин. 2-е изд. – М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2015. – 214 с. [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=487325>
3. Красина, Е.А. Основы филологии : лингвистические парадигмы : учебное пособие / Е. А. Красина, Н. В. Перфильева. – Москва : Флинта : Наука, 2016. – 405 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:815739&theme=FEFU>

4. Новиков, Ю.Н. Подготовка и защита магистерских диссертаций и бакалаврских работ: Учеб. пособие / Ю.Н. Новиков. Изд. 2-е, стер. – Санкт-Петербург: Лань, 2015. – 29 с. (7 экз.)
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:798213&theme=FEFU>

5. Попов, О. П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки : учебник / О. П. Попов. – Москва : Флинта, 2017. – 348 с.
<https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:867993&theme=FEFU>

6. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-456324&theme=FEFU>

7. Серов, Е.Н. Научно-исследовательская подготовка магистров: Учеб. пособие / Е.Н. Серов, С.И. Миронова. – СПб.: Санкт-Петербургский госуда­рст. архитек­турно-строительный ун-т, ЭБС АСВ, 2016. – 56 с. [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66835.html>. – Загл. с экрана.

Дополнительная литература (электронные издания)

1. Синология.Ру: история и культура Китая – собрание научных и научно-популярных публикаций, видеозаписей и других материалов по истории и культуре Китая, подготовленных ведущими отечественными китаеведами <http://www.synologia.ru/>
2. Филологический портал Philology.ru (библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)).URL: <http://www.philology.ru>
3. E-Lingvo.net – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках. URL:<http://e-lingvo.net/>
4. FILOLOGIA.su – Филология и лингвистика URL: <http://www.filologia.su/>
5. Сайт правительства КНР <http://www.gov.cn/>
6. Новостное агентство Синьхуа <http://www.xinhuanet.com/>
7. Посольство КНР в РФ <http://ru.china-embassy.org/chn/>

Автор:

канд филол. наук

доцент кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ

Сбоев А.Н.